

## QUELQUES PARALLÈLES STYLISTIQUES ROUMAINO - CATALANS

En utilisant assez longtemps le Dictionnaire de Pompeu Fabra, j'ai constaté, entre beaucoup d'autres choses, une richesse extraordinaire d'expressions et d'unités phraséologiques, dont la plupart ont un sens figuré et sont devenues des constructions figées, employées telles quelles par les sujets parlants toutes les fois que le contenu de ce qu'ils veulent communiquer le demande. C'est une des qualités maîtresses de ce dictionnaire, qui, en jugeant d'après le but poursuivi par son auteur, dépasse, sans aucun doute, les œuvres similaires consacrées à d'autres langues romanes.

Parmi les expressions phraséologiques dont il s'agit j'ai rencontré une quantité assez grande, presque ou — dans la majorité des cas — tout à fait identiques à celles qui existent en roumain. On ne peut pas affirmer que nous ayons affaire à des constructions transmises du latin aux deux langues en question. Le fait qu'elles n'apparaissent qu'accidentellement dans d'autres idiomes romans et en latin<sup>1</sup> en serait une preuve, inutile d'ailleurs, car le domaine de la stylistique est le plus indépendant de tous: la manière de penser et de sentir des hommes ne diffère guère d'un peuple à d'autres ou d'une époque à d'autres, ce qui veut dire que ni la manière d'exprimer ce qu'on pense et on sent ne peut non plus être différente. Il faut préciser que j'ai en vue les masses de la population, très longtemps sans aucune instruction et, par conséquent, très libres, très spontanées dans toutes leurs manifestations, parmi lesquelles il faut comprendre aussi la langue. C'est pour cela que, au moins en ce qui concerne le roumain, je vais présenter seulement les faits caractéristiques du langage populaire et familier. D'ailleurs la situation doit être la même pour le catalan. Partout il s'agit de créations collectives, dans le sens que, individuelles à l'origine, elles ont été acceptées et puis employées par toute la communauté linguistique. Les choses se sont passées

1. J'avance cette affirmation avec toutes les réserves de rigueur, étant donnée la difficulté de démontrer son exactitude.

(et continuent à se passer, là où les circonstances sont favorables) de la même façon que dans les productions folkloriques.

J'ai choisi les faits en m'arrêtant aux articles concernant les mots qui désignent diverses parties du corps humain. Ils sont parmi les plus fréquemment employés, grâce au contenu qu'ils expriment et, conséquence logique, grâce aux possibilités plus grandes que pour d'autres mots de se prêter à des significations figurées. Ils suivent dans l'ordre alphabétique, celle-ci étant, pour ainsi dire, neutre, dans le sens qu'elle n'implique aucun élément subjectif. La discussion proprement dite sera réduite au minimum, parce que les choses se présentent très clairement. L'explication des expressions sera reproduite d'après le Dictionnaire de Fabra, ça veut dire en catalan. Quand certains faits roumains demanderont des explications supplémentaires, je vais les expliquer en français.

## BOCA

*venir a boca* «ocórrer-se a dir», cf. roum. *vorbește cum îi vine la gură* «il parle comme il lui vient à la bouche».<sup>2</sup>

*anar, córrer de boca en boca* «circular (una nova), ésser (quelcom) objecte d'enraonies» — roum. *a merge (umbla) din gură în gură* idem.

*ésser una boca d'or* «parlar bé», cf. roum. *gură de aur* «personne qui parle bien» (expression devenue il y a longtemps populaire grâce à l'influence de l'église où l'on parle très souvent de *Sfântul Ioan Gură de Aur* «Saint Jean Chrysostome».

*no obrir boca* «no dir res» — roum. *a nu deschide gura* idem.

*fer venir aigua a la boca* «pensant o parlant d'una vianda, imaginar-se que ja s'assaboreix», cf. roum. *a-i lăsa gura apă* «laisser la bouche (à quelqu'un) de l'eau», employé dans des circonstances identiques.

*treure a algú alguna cosa de la boca* «anticipar-se a dir el que ell anava a dir», cf. roum. *a-i lua cuiva vorba din gură*.

Avec le sens «persona com a consumidor d'aliments»: *a casa som deu boques; fer sortir d'una plaça assetjada les boques inútils* — roum. *am de hrănit cinci guri* «j'ai à nourrir cinq bouches».

*la boca o boques d'un riu* «l'embocadura», cf. topon. roum. tels que *Gura Berheciului, Gura Motrului, Gura Râului*, etc.<sup>3</sup>

*la boca d'un pot, d'una ampolla, d'una mina*, etc. — roum. *gura unei oale, a unei sticle, a unei mine*, etc.

2. Je dois traduire la construction roumaine littéralement en français pour en faciliter au lecteur la comparaison formelle avec le catalan.

3. Dans des syntagmes comme *gurile Dunării* «les bouches du Danube» nous avons affaire à un calque (d'après le français).

## CAP

*demanar el cap d'algú* «demanar la mort» — roum. *a cere capul curva* idem.

*tenir el cap dur* «tenir dificultat a comprendre les coses» — roum. *a fi tare de cap* «être dur de tête».

(fig.) *abaixar el cap* «cedir al voler o al parer d'altri, obeir sense replicar, resignar-se a una falsedat» — roum. *a pleca capul* idem.

*fugir del cap una cosa* «anar-se'n de la memòria» — roum. *a-i ieși cuiva ceva din cap* «sortir à quelqu'un quelque chose de la tête».<sup>4</sup>

*pujar al cap una beguda alcohòlica* «fer-hi sentir els seus efectes»; fig. *els honors que li han tributat li han pujat al cap* — roum. *a i se sui (urca) vinul la cap*; fig. *a i se urca onorurile la cap* «monter à quelqu'un..., etc.».

*tenir cap, un bon cap* — roum. *a avea cap (bun)*.

*treure del cap a algú alguna cosa* «fer-l'en desistir» — roum. *a-i scoate cuiva ceva din cap* idem.

*omplir el cap a algú* «contant-li, explicant-li, etc. un munt de coses» — *a umple cuiva capul* idem.

*fer, obrar, del seu cap* «per si mateix, per pròpia iniciativa» — roum. *a face (ceva) din capul său* idem.

*posar-se, ficar-se al cap alguna cosa* «proposar-se decididament de fer-la» — roum. *a-și vîri (băga) ceva în cap* idem.

*passar a algú una cosa pel cap* «acudir-se-li» — roum. *a-i trece cuiva ceva prin cap* idem.

*cent caps de bestiar* — roum. *o sută de capete de vită*.

*eixir a cap d'una cosa* «pervenir a acabar-la» — roum. *a scoate ceva' a capăt* idem.

## DIT

*anar, una cosa, com l'anell al dit*, cf. roum. *a i se potrivî ceva ca inelul pe deget* «correspondre (une chose) comme l'anneau au doigt».

*tenir una cosa pel cap dels dits* «saber-la molt bé, dominar-la», cf. roum. *a ști ceva (ca) pe degete* «savoir quelque chose (comme) sur les doigts», c'est-à-dire «très bien».

*ésser, algú, llarg de dits, tenir els dits llargs* «agradar-li de posar la mà sobre allò que no està bé de tocar, de prendre el que no és seu» — roum. *a fi lung de degete* idem.<sup>5</sup>

4. Le même sens a cat. *anar-se'n a algú alguna cosa del cap*.

5. Plus souvent on dit *lung de mină* «long de main».

*llepar-se'n els dits* «trobar molt de gust en una cosa» — roum. *a-și linge degetele* idem.

*un dit d'un guant* «la part d'un guant que cobreix un dit de la mà» — roum. *un deget de mǎușă* idem.

## MA

*tenir algú la mà pesada* «fer mal quan pega» — roum. *a avea mîna grea* idem. *anar-se'n amb les mans al cap* «escarmentat», cf. roum. *a se lua cu mîinile de cap* «manifestar son désespoir».

*estar amb les mans a les butxaques* «estar inactiu, sense fer res» — roum. *a sta cu mîinile în buzunar* idem.

*posaria la mà al foc que* «per testimoniejar allò de què hom es creu segur» — roum. *aș pune mîna în foc că...* idem.

*de mà* «manual» — roum. *(lucru) de mînă* «(objet fait) à la main».

*untar les mans a algú* «subornar-lo donant-li diners» — roum. *a unge mîinile cuiva* idem.

*untar-se les mans* «manejant diners quedar-se'n il·lícitament; deixar-se subornar amb diners» — roum. *a-și unge mîinile* idem.

*per sota mà* «ocultament» — roum. *pe sub mînă* idem.

*posar la mà en un afer* «cooperar-hi», cf. roum. *a pune mîna la treabă* «travailler, être actif».

*lligar-se les mans* «privar-se la llibertat amb una prometença» — roum. *a se lega de mîini* (à cause d'une promesse, d'une obligation, etc.) idem.

*tenir algú les mans lligades* «estar impedit» — roum. *a sta (a fi) cu mîinile legate* idem.

*anar-se'n amb les mans plenes* «haver obtingut molt» — *a pleca cu mîinile pline* idem.

*a mans plenes* «abundantment» — roum. *cu mîinile pline* idem.

*anar-se'n, tornar-se'n, amb les mans buides, amb les mans netes* «sense haver obtingut el que hom pretenia» — roum. *a pleca, a se întoarce cu mîinile goale* idem.

*tenir algú les mans foradades* «ésser un malgastador» — *a fi mînă sparlă* idem.

## NAS

*ficar el nas pertot arreu* «tafanejar-ho tot» — roum. *a-și vîrî (băga) nasul peste tot* idem.

*no veure-hi més enllà del nas* «curt de gambals» — roum. *a nu vedea mai departe de vîrful nasului* «ne pas voir au delà du bout du nez».

*topar-se amb algú nas a nas* — roum. *a se întîlni nas în nas cu cineva.*  
*tenir una cosa davant el nas* — roum. *a avea un lucru la nas (dinaintea nasului)* «avoir une chose devant le nez», c'est-à-dire tout proche, par conséquent «pouvoir l'obtenir sans difficulté».  
*tancar (a algú) la porta pels nassos* — roum. *a trînti (cuiva) uşa în nas.*

## ORELLA

*entrar una cosa per una orella i sortir per l'altra* «no retenir-la, no fer cap cas» — roum. *a-i intra (cuiva) un lucru pe o ureche și a-i ieși pe alta* idem.  
*ésser sord d'una orella* — roum. *a fi surd de o ureche* (d'ordinaire ironiquement).  
*ésser dur d'orella* — roum. *a fi tare de urechi* «ne pas bien entendre».  
*arribar una cosa a orelles d'algú* «arribar a oïda seva» — roum. *a ajunge la urechile cuiva* idem.  
*les parets tenen orelles* «algú pot escoltar darrera la paret» — roum. *șereșii au urechi* idem.

## PEU

*no posar els peus en un indret* «no anar-hi mai» — roum. *a nu (mai) pune piciorul acolo* idem.  
*tenir un peu a la tomba* «tenir poc temps de vida, estar a punt de morir» — roum. *a fi cu un picior în groață (și cu unul afară)* idem.  
*fer una cosa amb els peus* «fer-la molt malament» — roum. *a face un lucru cu picioarele* idem.  
*estar lligat de peus i mans* «estar reduït a la impotència» — roum. *a fi legat de mîini și de picioare* idem.

IORGU IORDAN

Académie de la République Socialiste de Roumanie.  
 Université de Bucarest.